

La comprensión lectora en inglés

De todas las lenguas extranjeras estudiadas, inglés, tiene un lugar privilegiado ya que se la reconoce como una *lingua franca*, es decir, la que se emplea como vehículo de comunicación en una comunidad de habla donde existe más de una lengua posible este sentido, la importancia del manejo del idioma inglés en el ámbito científico y académico para la apropiación de conocimientos, las búsquedas bibliográficas y la difusión de hallazgos científicos, es un hecho ampliamente aceptado por la comunidad científico académica internacional, específicamente en lo concerniente a comprensión lectora para alumnos de pre-grado y grado , y a escritura científica para alumnos de posgrado e investigadores formados (Cargill & O'Connor, 2006, entre otros). Tanto es así que la mayoría de los estudiantes universitarios comprende la importancia de esta lengua como herramienta de trabajo; es decir, advierte la aplicación práctica en su área de trabajo y entiende que aprenderla tiene un significado y un valor especial aunque no sea intrínsecamente interesante (Marshall, H., 1987, p. 135-50).

La lectura de textos académicos en inglés se ha convertido en una herramienta importante de estudio y de trabajo para los docentes e investigadores universitarios que buscan ser aceptados por su respectiva comunidad científica no sólo en lo que respecta a la actualización del conocimiento sino a la difusión de sus hallazgos nacional e internacionalmente. En este sentido, son muchos los autores que se ocupan de la importancia de la CL pero, a los fines de esta propuesta, basta con mencionar a los investigadores W. Grabe y F. Stoller (2001) quienes han señalado que la comprensión lectora es una de las habilidades académicas más utilizadas en el ámbito del IFE; a la Prof. M. I. Dorronsoro (2005: 1-2), de la Universidad Nacional de Lujan quien dice que:

la práctica lectora se desarrolla en función de la construcción-apropiación de conocimientos dentro de un determinado campo disciplinar y de los propósitos prescritos por cada área específica. En otras palabras, el objetivo esencial de la lectura en la formación superior es leer para aprender.

y, finalmente, a Montejó (2006:11) quien considera que

la enseñanza de la lectura en idiomas extranjeros a especialistas no filólogos se impone con el objetivo de satisfacer un propósito claramente identificado que responde a una necesidad del lector —se trata de la necesidad de obtener información escrita en inglés- lo cual le permite desarrollar destrezas y habilidades a través de la lecto comprensión para lograr un adecuado desempeño académico teniendo en cuenta el contexto social en que se desarrolla el proceso.

Referencias

- Cargill, M., O'Connor, P. (2006). Developing Chinese scientists' skills for publishing in English: Evaluating collaborating-colleague workshops based on genre analysis. *Journal of English for Academic Purposes*, 5, 207-221.
- Dorronzoro, M.I. (2005). "Didáctica de la lectura en lengua extranjera" en E. Klett *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires: Araucaria editora
- Grabe, W. Stoller, F. (2001) "Reading for Academic Purposes: Guidelines for the ESL/EFL Teacher." Teaching English as a Second or Foreign language Ed. Marianne Celce-Muria, Tercera Edición. Boston: Heinle & Heinle , p. 187-203
- Montejo Lorenzo, Manuel.(2006) Procedimientos Para La Reconstrucción Y Autorregulación De Las Estrategias De Lectura. Instituto Superior Pedagógico "José Martí". Facultad De Media Superior. La Habana.
- Otero L. Barandiaran C., Cañedo C., Gandur A., Llana G. en "Relevamiento de la Enseñanza de Comprensión Lectora de textos en idioma inglés en la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires"

Pasos para abordar la comprensión lectora

Los pasos a seguir en la lectura estratégica son los siguientes:

1. Observación del texto
2. Análisis de títulos y subtítulos
3. Identificación de nombres propios y números
4. Identificación de palabras transparentes (cognados)
5. Aplicación de la técnica semántico-morfológico sintáctica
6. Búsqueda de significados
7. Elaboración en castellano de las ideas expuestas en inglés
8. Lectura para editar y mejorar la interpretación en castellano.

1. Observación del texto

En la primera interacción con un texto se recomienda tratar de inferir su función a través de su origen (una revista, una página web un manual, un email, etc.) su presentación (escrito a mano, en computadora, impreso, etc.) disposición (número de párrafos, columnas, centrado, líneas de texto sueltas, etc.) o formato (tipografía, forma gráfica del texto, etc.)

Se sabe que el lenguaje y la organización de un texto varían de acuerdo con su función; por tanto, si podemos identificar si el texto brinda información sobre un tema, propone una idea, da instrucciones, publicita un producto, hace una invitación, entre otras, podríamos inferir que información se intenta transmitir a través del texto.

Los **elementos paralingüísticos** (figuras fotos, sellos, diagramas, hipertextos, videos, etc.) que acompañan un texto brindan información significativa para el lector. Hay casos en los que solo mirar el texto detenidamente nos posibilita encontrar la información requerida.

2. Análisis de títulos y subtítulos

En segundo lugar debemos observar **títulos y subtítulos**, si los hubiera. Los títulos nos permiten tener una idea general del contenido del texto, y así decidir rápidamente si se trata de un texto pertinente a nuestras intenciones como lectores o descartarlo para pasar a otro texto. Los subtítulos indican una división temática en el desarrollo del contenido y nos permiten afinar la búsqueda de información e interpretación. Muchas veces alcanza con leer los títulos y subtítulos de un texto para saber la idea que se desarrolla en él. Y en el peor de los casos al menos nos servirá para formar una hipótesis que reelaboraremos en los pasos siguientes.

3. Identificación de nombres propios y números

En inglés, los **nombres propios** (personas, ciudades, accidentes geográficos, países, instituciones, empresas, etc.) se escriben con mayúsculas y no suelen traducirse. En el caso de los países o algunas ciudades nos encontraremos con la dificultad de encontrarlos en inglés (United States of America = Estados Unidos de América) y en esto se extenderá también a las siglas (USA= EEUU), para estos casos es recomendable usar un diccionario ya que tal vez identifiquemos el nombre propio pero no el lugar geográfico y ello dificultaría la comprensión general del texto. También es necesario recordar que, a diferencia del castellano, en inglés las letras mayúsculas pueden dar inicio a palabras que no son necesariamente nombres propios (días, meses, títulos, religiones, lenguajes, monumentos, celebraciones, vehículos, nombres de obras de arte, etc).

En inglés, al igual que en castellano, se usan los **números** arábigos (1,2,3...) y los números romanos en algunas circunstancias (I,II,III,IV...) por eso es importante identificarlos y valerse de estos datos para predecir posibles ideas o datos del texto. Vale la pena aclarar que una de las diferencias entre ambos idiomas es el uso de la coma en lugar del punto para indicar cifras decimales (en español “5,5”= en inglés

“5.5”) aunque tal vez esté familiarizado con esta diferencia a partir del uso de calculadoras. También en el caso de miles y millones encontraremos la misma dificultad (en español “5.000”= en inglés “5,000”). Respecto de las fechas, vale señalar que cuando las fechas se escriben con números, la convención es idéntica a la nuestra en inglés británico (1/2/2014 para el primero de febrero de 2014) pero en inglés americano el primer dígito indica el mes (1/2/2014 para el dos de enero de 2014); es recomendable verificar este dato si trabaja con documentos comerciales.

4. Identificación de palabras transparentes (cognados)

Existen en inglés numerosas palabras que se escriben igual o casi igual que en castellano. Las **palabras transparentes (cognados)** tienen un significado similar en ambos idiomas y nos permiten comprender rápidamente algunas de las ideas en el texto. En los textos científicos, técnicos y comerciales puede haber muchas de estas palabras, ya sea porque tienen el mismo origen (latín, griego, etc) o porque son palabras que han pasado de una lengua a otra sin alteraciones morfológicas (gráficas) o semánticas (de significado). Algunos ejemplos son: motor, bacteria, mouse, cable, email, electrón, process, real, atlas, etc. En el castellano -rioplatense encontramos muchas más de estas palabras transparentes que en español neutro o peninsular, lo cual es una ventaja a la hora de interpretar textos en inglés.

Las **falsas palabras transparentes (falsos cognados)**, son aquellas que a pesar de escribirse de manera idéntica o similar a palabras de nuestro idioma tienen un significado totalmente diferente, estas palabras pueden causar interpretaciones erróneas o incongruentes con el texto. Algunas de ellas son

INGLÉS

sensible
sensitive
relieve
attend
assist
injuries
improve
actual

realize

Compass

Facility

Fabric

Large

Faculty

CASTELLANO

sensato

sensible

aliviar

asistir (a un lugar o evento)

atender (personas); brindar asistencia

lesiones

mejorar

real

darse cuenta

Brújula

Instalación o servicio

Tela

Grande

Cuerpo docente

En algunos casos, si los textos están estrechamente relacionados con nuestra actividad laboral o un área de temática que nos es familiar, encontraremos que ese **conocimiento técnico** nos facilita la comprensión, al menos de la comprensión global del texto. Eso sucede porque existen palabras que, como hemos dicho antes, no cambian de un idioma a otro o que tienen el mismo origen en ambos idiomas, o porque el texto viene acompañado de imágenes que son por si mismas significativas para el “experto” más allá de su lengua. Por ejemplo las siguientes palabras están relacionadas con un área temática: sport car, coupé, pick-up, convertible, headlight, windscreen, automobile, brake, shoulder belt, battery, piston, radiator, gasoline.

¿Cuál podría ser el tema del texto? La mayoría de los lectores responderá satisfactoriamente: el texto se refiere a automóviles; no obstante, es necesario recordar que para una interpretación completa del texto, necesitaremos leerlo muchas veces más, al igual que lo hacemos con textos en castellano que evidencian una mayor dificultad.

5- Aplicación de la técnica semántico-morfológico-sintáctica

Una vez concluidos los pasos anteriores (después de observar el texto, los elementos paralingüísticos, nombres propios, números, la palabras transparentes y técnicas) todavía habrá muchas palabras desconocidas cuyo significado no se puede inferir fácilmente. Para facilitar la tarea de comprensión, se aplicará la técnica “**semántico-morfológica-sintáctica**”, a través de la cual podremos entender el significado de las palabras (semántica), la estructura formal de la palabra (morfología), y su función dentro de la oración en la que se encuentra (sintáctica).

6. Búsqueda de significados

Una vez aplicada la técnica “semántico-morfológica-sintáctica” e identificada la función de las palabras nuevas en el texto, se buscarán su significado en el diccionario o glosarios especializados. Es probable que se encuentren múltiples significados para la misma palabra; es en ese momento en el que los lectores deben tener más presente la información que ya se pudo predecir y construir en los pasos anteriores y preguntarse ¿Qué significa ésta palabra en **este texto**?

7. Elaboración en castellano de las ideas expuestas en inglés

Esta es la etapa más creativa, el momento en que se deberá comunicar con sus propias palabras y en castellano, las ideas que se pudieron extraer del texto en inglés. Para ello, se reitera la importancia de leer el texto tantas veces como sea necesario y, para verificar la comprensión, se recomienda intentar contarlo espontáneamente sin estar mirando el contenido del texto fuente.

8. Lectura para editar y mejorar la interpretación en castellano.

Finalmente, lo que se espera no es de ninguna manera una traducción textual. Una de las actividades más frecuentes en este curso, será la de escribir un resumen del texto leído; por eso, este último paso se focaliza en la idea de revisar el texto escrito, verificar su coherencia y cohesión como así también los signos de puntuación.

Referencias

Grellet, Francoise. (1985) *Developing Reading Skills. A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises.* Cambridge: Cambridge University Press.

Bertazzi G., Catugno, M. & Mallo, A. (2003) Curso de Lectura Comprensiva en Inglés. San Luis. Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de San Luis

Barandiaran, C. Llana, G. Otero, L. Unidad 1 – Clase No 5 – Inglés para la Tecnicatura en Gestión Universitaria, Humanas Virtual, UNICEN

Recomendaciones para mejorar la comprensión lectora

- Utilizar los elementos paratextuales o las señales (título/subtítulo, párrafos, etc.) del texto para guiar la comprensión lectora.
- A partir de los elementos paratextuales, establecer una hipótesis inicial sobre lo que se va a leer, es una forma de ir avanzando para salir de las dudas planteadas al abordar el texto.
- Al comienzo del proceso de lectura, es mejor ignorar lo que no se entiende y concentrarse en lo que sí se entiende
- Observar si han utilizado conectores – otras señales o marcadores- que nos indican cómo está organizado el texto, por ejemplo los conectores que indican relaciones temporales “en primer lugar” “a continuación”
- A medida que se lee, auto verificar su comprensión lectora, se trata de “darse cuenta” si entendió o no.

- Si no se entendió lo leído, volver a leer las últimas frases para seguir construyendo el significado, el mensaje.
- A veces es necesario releer todo el contexto previo para retomar el hilo desde el punto en que se perdió
- Recurrir al conocimiento previo que se tenga del tema para poder interactuar con el texto.
- A medida que se lee, tratar de identificar el qué, el cómo, el cuándo, el dónde. Ir tomando nota o haciendo mapas conceptuales para facilitar la reconstrucción del significado o del mensaje del texto leído.

Referencia: Adaptado de "La mejora en la comprensión Lectora" PDF Angel Sanz Moreno,